

ARTE Y VOCABULARIO
**EN LA LENGUA
GENERAL DEL PERÚ**
llamada quechua, y en la lengua española

GLOSARIO ANTROPOLÓGICO
DE SU UTILIDAD MÁGICO-RELIGIOSA

José Carlos Vilcapoma

Luis Carlos Paraguay

ARTE Y VOCABULARIO DE LA LENGUA GENERAL DEL PERÚ

DICCIONARIO Y GRAMÁTICA
QUECHUA - ESPAÑOL

PRÓLOGO

LUIS MILLONES

ESTUDIO

JOSÉ CARLOS VILCAPOMA

CONFLUENCIA DE LAS OBRAS VITALES
DE BLAS VALERA Y ANTONIO RICARDO

GERARDO QUIROZ CHUECA

TRANSLITERACIÓN Y ACTUALIZACIÓN

LILIANA FERNÁNDEZ FABIÁN

GLOSARIO ANTROPOLÓGICO

JOSÉ CARLOS VILCAPOMA

CON LA COLABORACIÓN DE
LUIS CARLOS PARAGUAY



ESTUDIO Y ACTUALIZACIÓN DEL
ARTE Y VOCABULARIO DE LA LENGUA GENERAL DEL PERÚ LLAMADA
QUECHUA, Y EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Autor-editor
© José Carlos Vilcapoma Ignacio
Jr. Juan de la Torre 279, Surco
Lima - Perú

De esta edición
© Academia Mayor de la Lengua Quechua
© Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas
© Instituto de Investigaciones y Desarrollo Andino

Derechos reservados
ISBN: N° 978-612-00-3965-6
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2018-19841

Primera Edición: noviembre 2018 - Tiraje 600 ejemplares
Impreso en Perú - Printed in Perú

Diseño y diagramación:
Daniella Luna Barrios

Cuidado de edición:
Gina Yuli Calderón

Corrección de textos:
Gerardo Quiroz Chueca

Se terminó de imprimir en diciembre del 2018 en:
Editorial Argos E.I.R.L
Jr. Ica 242 Of. 202
Cercado de Lima-Lima

Queda terminantemente prohibida por la Ley del Perú la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio, ya sea electrónico, químico, óptico, incluyendo sistema de fotocopiado, sin autorización escrita de los autores. Todos los conceptos expresados en la presente obra son responsabilidad de los autores.

*A los quechuahablantes
de América*

CONTENIDO

Presentaciones

Fernando Hermoza Gutiérrez

Academia Mayor de la Lengua Quechua i

Tania Anaya Figueroa

Escuela Nacional Superior de Folklore José María Arguedas iii

Prólogo

Luis Millones

xiii

PRIMERA PARTE

Los lenguas: De Cajamarca a los Concilios Limenses

José Carlos Vilcapoma

xxi

Confluencia de las obras vitales de Blas Valera y Antonio Ricardo

Gerardo Quiroz Chueca

35

SEGUNDA PARTE

Transliteración del Arte y vocabulario en la lengua
general del Perú llamada quechua, y en la lengua
española. El más copioso y elegante que hasta ahora
se ha impreso, por Antonio Ricardo

Liliana Fernández Fabián

61

Criterios para la actualización del Arte y Vocabulario

63

Prohemio	67
Provisión real	69
Vocabulario y frases quechuas	75
Anotaciones	197
Vocabulario y frases españolas	201
Arte	343

TERCERA PARTE

Glosario antropológico	
<i>José Carlos Vilcapoma</i>	
<i>Luis Carlos Paraguay</i>	405